

103443

Decreti - Parte 2 - Anno 2015

Dekrete - 2. Teil - Jahr 2015

Stato**DECRETO LEGISLATIVO**

del 4 novembre 2015, n. 186

Norme di attuazione dello statuto speciale per la Regione Trentino-Alto Adige recanti modifiche e integrazioni al decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1988, n. 574, in materia di uso della lingua tedesca e della lingua ladina nei rapporti dei cittadini con la pubblica amministrazione e nei procedimenti giudiziari.

(GU n. 275 del 25-11-2015)

Vigente al: 10-12-2015

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

Visto l'articolo 87, quinto comma, della Costituzione;

Visto il testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670;

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1988, n. 574, recante «Norme di attuazione dello Statuto speciale per la regione Trentino-Alto Adige in materia di uso della lingua tedesca e della lingua ladina nei rapporti dei cittadini con la pubblica amministrazione e nei procedimenti giudiziari»;

Sentita la commissione paritetica per le norme di attuazione, prevista dall'articolo 107, secondo comma, del citato decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670;

Vista la deliberazione del Consiglio dei ministri, adottata nella riunione del 12 ottobre 2015;

Sulla proposta del Presidente del Consiglio dei ministri, di concerto con i Ministri dell'interno, della giustizia, dell'economia e delle finanze e per la semplificazione e la pubblica amministrazione;

Staat**GESETZESVERTRETENDES DEKRET**

vom 4. November 2015, Nr. 186

Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für die Region Trentino-Südtirol betreffend Änderungen und Ergänzungen zum Dekret des Präsidenten der Republik vom 15. Juli 1988, Nr. 574 über den Gebrauch der deutschen und der ladinischen Sprache in den Beziehungen der Bürger zur öffentlichen Verwaltung und in den Gerichtsverfahren.

(Im GBl. vom 25. November 2015, Nr. 275)

Datum des Inkrafttretens: 10. Dezember 2015

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK

Aufgrund des Art. 87 Abs. 5 der Verfassung;

Aufgrund des vereinheitlichten Textes der Verfassungsgesetze, die das Sonderstatut für Trentino-Südtirol betreffen, genehmigt mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670;

Aufgrund des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 15. Juli 1988, Nr. 574 betreffend „Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für die Region Trentino-Südtirol über den Gebrauch der deutschen und der ladinischen Sprache im Verkehr der Bürger mit der öffentlichen Verwaltung und in den Gerichtsverfahren“;

Nach Anhören der im Art. 107 Abs. 2 des genannten Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 vorgesehenen paritätischen Kommission für die Durchführungsbestimmungen;

Aufgrund des in der Sitzung vom 12. Oktober 2015 erlassenen Beschlusses des Ministerrates;

Auf Vorschlag des Präsidenten des Ministerrates im Einvernehmen mit dem Innenminister, dem Justizminister, dem Minister für Wirtschaft und Finanzen und dem Minister für die Vereinfachung und die öffentliche Verwaltung;

emana

il seguente decreto legislativo:

Art. 1

1. Il titolo del decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1988, n. 574, è sostituito dal seguente: «Norme di attuazione dello Statuto speciale per la regione Trentino-Alto Adige in materia di uso della lingua tedesca e della lingua ladina nei rapporti con la pubblica amministrazione e nei procedimenti giudiziari.».

Art. 2

1. Dopo l'articolo 1 del decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1988, n. 574, è inserito il seguente:

«1-bis. Le disposizioni del presente decreto si applicano a tutte le persone fisiche e giuridiche, a prescindere dalla loro nazionalità, residenza, domicilio o sede.».

Art. 3

1. Al decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1988, n. 574, sono apportate le seguenti modificazioni:

- a) all'articolo 3, comma 3, le parole: «facoltà dei cittadini della provincia di Bolzano» sono sostituite dalle seguenti: «facoltà degli interessati»;
- b) all'articolo 4, comma 1 e comma 2, lettera a), le parole: «dei cittadini» sono sostituite dalle seguenti: «delle persone»;
- c) all'articolo 8, comma 1, le parole: «I cittadini della provincia di Bolzano» sono sostituite dalle seguenti: «Gli interessati»;
- d) all'articolo 13, il comma 1 è sostituito dal seguente: «1. Gli uffici e gli organi giudiziari indicati nell'articolo 1 devono servirsi, nei rapporti con gli interessati e nei relativi atti, della lingua usata dal richiedente, salvo quanto disposto negli articoli seguenti.»;

erlässt

das nachstehende
gesetzesvertretende Dekret:

Art. 1

(1) Der Titel des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 15. Juli 1988, Nr. 574 wird durch den nachstehenden Titel ersetzt: „Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für die Region Trentino-Südtirol über den Gebrauch der deutschen und der ladinischen Sprache in den Beziehungen zur öffentlichen Verwaltung und in den Gerichtsverfahren“.

Art. 2

(1) Nach dem Art. 1 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 15. Juli 1988, Nr. 574 wird der nachstehende Artikel eingefügt:

„(1-*bis*) Die Bestimmungen dieses Dekretes gelten für alle natürlichen und juristischen Personen, ungeachtet ihrer Staatsangehörigkeit, ihres Wohnsitzes, ihres Domizils oder Sitzes.“.

Art. 3

(1) Das Dekret des Präsidenten der Region vom 15. Juli 1988, Nr. 574 wird wie folgt geändert:

- a) im Art. 3 Abs. 3 werden die Worte „die Bürger der Provinz Bozen“ durch die Worte „die betroffenen Personen“ ersetzt;
- b) im Art. 4 Abs. 1 und 2 Buchst. a) werden die Worte „der Bürger“ durch die Worte „der Personen“ ersetzt;
- c) im Art. 8 Abs. 1 werden die Worte „Die Bürger der Provinz Bozen“ durch die Worte „Die betroffenen Personen“ ersetzt;
- d) im Art. 13 wird der Abs. 1 durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(1) Die Gerichtsämter und Gerichtsorgane laut Art. 1 müssen unbeschadet der in den nachfolgenden Artikeln vorgesehenen Bestimmungen in den Beziehungen zu den betroffenen Personen und in den entsprechenden Akten die vom Antragsteller verwendeten Sprache verwenden.“;

- | | |
|--|---|
| <p>e) all'articolo 14, comma 1, le parole: «quale sia la sua lingua materna» sono sostituite dalle seguenti: «quale sia la sua lingua materna, italiana o tedesca»;</p> <p>f) all'articolo 15, comma 1, le parole: «nella presunta lingua materna della persona sottoposta alle indagini» sono sostituite dalle seguenti: «nella presunta lingua materna, italiana o tedesca, della persona sottoposta alle indagini»;</p> <p>g) all'articolo 15, comma 3, le parole: «quale sia la sua lingua materna» sono sostituite dalle seguenti: «quale sia la sua lingua materna, italiana o tedesca»;</p> <p>h) all'articolo 24, comma 1, le parole: «i cittadini appartenenti al gruppo linguistico tedesco, residenti nella provincia di Bolzano,» sono sostituite dalle seguenti: «gli interessati»;</p> <p>i) all'articolo 28, comma 3, le parole: «I cittadini residenti in provincia di Bolzano» sono sostituite dalle seguenti: «Gli interessati»;</p> <p>l) all'articolo 32, comma 1, le parole: «I cittadini di lingua ladina della provincia di Bolzano hanno facoltà di usare la propria lingua» sono sostituite dalle seguenti: «Gli interessati hanno facoltà di usare la lingua ladina»;</p> <p>m) all'articolo 32, comma 4, le parole: «Resta fermo il diritto dell'interessato appartenente al gruppo linguistico ladino residente nella provincia di Bolzano» sono sostituite dalle seguenti: «Resta fermo il diritto dell'interessato»;</p> <p>n) all'articolo 32, comma 4, secondo periodo, la parola: «cittadino» è sostituita dalla seguente: «interessato»;</p> <p>o) all'articolo 32, comma 6, sostituire le parole: «il cittadino» con le seguenti: «la persona».</p> | <p>e) im Art. 14 Abs. 1 werden die Worte „nach der Muttersprache fragen“ durch die Worte „fragen, ob sie italienischer oder deutscher Muttersprache ist“ ersetzt;</p> <p>f) im Art. 15 Abs. 1 werden die Worte „mutmaßlichen Muttersprache der von den Erhebungen betroffenen Person“ durch die Worte „mutmaßlichen italienischen oder deutschen Muttersprache der von den Erhebungen betroffenen Person“ ersetzt;</p> <p>g) im Art. 15 Abs. 3 werden die Worte „welche ihre Muttersprache ist“ durch die Worte „ob sie italienischer oder deutscher Muttersprache ist“ ersetzt;</p> <p>h) im Art. 24 Abs. 1 werden die Worte „die in der Provinz Bozen ansässigen Bürger der deutschen Sprachgruppe“ durch die Worte „die betroffenen Personen“ ersetzt;</p> <p>i) im Art. 28 Abs. 3 werden die Worte „Die in der Provinz Bozen ansässigen Bürger“ durch die Worte „Die betroffenen Personen“ ersetzt;</p> <p>l) im Art. 32 Abs. 1 werden die Worte „Die ladinischsprachigen Bürger der Provinz Bozen haben das Recht“ durch die Worte „Die betroffenen Personen haben das Recht“ und die Worte „ihre Sprache zu verwenden“ durch die Worte „die ladinische Sprache zu verwenden“ ersetzt;</p> <p>m) im Art. 32 Abs. 4 werden die Worte „Unberührt bleibt das Recht des in der Provinz Bozen ansässigen Bürgers der ladinischen Sprachgruppe“ durch die Worte „Unberührt bleibt das Recht der betroffenen Person“ ersetzt;</p> <p>n) im Art. 32 Abs. 4 zweiter Satz werden die Worte „der genannte Bürger“ durch die Worte „die genannte betroffene Person“ ersetzt;</p> <p>o) im Art. 32 Abs. 6 werden die Worte „der ladinischsprachige Bürger“ durch die Worte „die ladinischsprachige Person“ ersetzt.</p> |
|--|---|

Il presente decreto, munito del sigillo dello Stato, sarà inserito nella Raccolta ufficiale degli atti normativi della Repubblica italiana. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Dieses Dekret ist mit dem Staatssiegel zu versehen und in die amtliche Vorschriftensammlung der Republik Italien aufzunehmen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Dato a Roma, addì 4 novembre 2015

MATTARELLA

Renzi, Presidente del Consiglio dei ministri
Alfano, Ministro dell'interno

Orlando, Ministro della giustizia

Padoan, Ministro dell'economia e delle finanze

Madia, Ministro per la semplificazione e la pubblica amministrazione

Visto, il Guardasigilli: Orlando

Erlassen in Rom, am 4. November 2015

MATTARELLA

Renzi, Präsident des Ministerrates
Alfano, Innenminister

Orlando, Justizminister

Padoan, Minister für Wirtschaft und Finanzen

Madia, Ministerin für die Vereinfachung und die öffentliche Verwaltung

Gesehen, der Siegelbewahrer: Orlando
